

**TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO / TÍTOL

**La subtitulació de cançons en directe:
proposta en català de sis fragments del documental
*excuse me, i love you***

Autor/a: Clara Llopis Puchol

Tutor/a: José Luis Martí Ferriol

Fecha de lectura/ Data de lectura: Juny de 2021



Resumen/ Resum:

(aprox. 300 palabras / paraules)

La clau de l'èxit i l'auge de les plataformes de *streaming* com Netflix, HBO o Amazon Prime és degut al fet que aquestes presenten avantatges que els mitjans tradicionals no tenen. Ara, el públic és qui elegix quin producte concret vol veure, res està supeditat als horaris de transmissió i es pot triar entre nombroses opcions.

Aquest èxit es deu, en gran part, a la traducció audiovisual, la qual permet que un producte concret arribi a una audiència molt més extensa. Aquestes plataformes solen oferir diverses variants de traducció perquè el consumidor siga qui trie quina prefereix, les que més es troben són la subtitulació i el doblatge.

Sovint, aquests productes contenen cançons que evoquen emocions, serveixen de suport a la trama, condueixen l'espectador a través d'aquesta o, fins i tot, proporcionen informació nova necessària per a seguir la història. Una cançó pot ser traduïda per a doblatge (per al qual cal invertir més temps i recursos econòmics, perquè requereix un equip molt ampli de traductors, lletristes i cantants professionals) o per a subtitulació, la qual precisa menys recursos. Però no sempre es tradueixen, bé perquè es considera que no és rellevant per a la trama o bé a causa de la falta de temps i recursos.

Aquest treball pretén aprofundir en la teoria de la subtitulació de les cançons mitjançant la proposta d'una subtitulació en català de sis fragments del documental musical *excuse me, i love you*, que és un film original de Netflix on es mostra un dels concerts de l'última gira mundial de la cantant estatunidenca Ariana Grande. Com que es tracta d'un document audiovisual d'una plataforma de *streaming*, s'utilitzaran les convencions de subtitulat d'aquesta. El corpus són cançons cantades en directe, concretament: *NASA*; *7 rings*; *thank u, next*; *Into You*; *everytime i Love Me Harder*.

Palabras clave/ Paraules clau: (5)

Traducció audiovisual, subtitulació, subtitulació de cançons, pel·lícula musical, documental.

Índex

1.	Introducció	1
1.1	Motivació personal.....	1
1.2	Corpus	1
1.3	Objecte d'estudi i objectius.....	2
2.	Marc teòric	3
2.1	La traducció audiovisual i la subtitulació	3
2.1.1	Subtitulació de cançons.....	4
2.1.2	Restriccions.....	6
3.	Metodologia	9
3.1	Justificació del corpus i elecció	9
3.2	Convencions de Netflix.....	10
3.3	Programa de subtitulació.....	12
3.4	Procediment de treball	12
4.	Resultats.....	13
5.	Conclusions.....	15
6.	Bibliografia	16
7.	Annexes.....	18
7.1	Subtítols de <i>Love Me Harder</i>	19
7.2	Subtítols d' <i>Into You</i>	22
7.3	Subtítols d' <i>everytime</i>	29
7.4	Subtítols de <i>NASA</i>	33
7.5	Subtítols de <i>7 rings</i>	41
7.6	Subtítols de <i>thank u, next</i>	51

En aquest treball s'ha utilitzat l'estil APA (sèptima edició).

1. Introducció

1.1 Motivació personal

El fet de viure a un món globalitzat permet compartir diversos aspectes d'una cultura a altres, com per exemple l'art. L'art és una activitat que compta amb una àmplia gamma de maneres d'expressar-se, o belles arts, i pot anar més enllà de les barreres lingüístiques. A la música també ocorre el mateix, no cal ser expert en anglés per a poder gaudir d'una cançó anglesa, ja que els sentiments que evoca la peça musical ultrapassen els límits lingüístics. No obstant això, la curiositat pot moure la necessitat de saber què expressa l'artista i ací és on entra el paper de la traducció, que permet crear ponts entre cultures.

És la curiositat la qual ha ajudat a plantejar el tema d'aquest Treball de Fi de Grau, la traducció de les cançons des del punt de vista de la traducció audiovisual, i en concret el de la subtitulació, ja que permet gaudir d'ambdues parts: la peça original i la traducció. A més a més, sembla interessant fer-ho en català i així ampliar el nombre de recursos que es poden trobar en aquesta llengua, que de normal sol ser menor en comparació amb altres llengües.

El treball es divideix en tres parts: la primera farà un resum de les normatives professionals per comprovar què s'espera d'una traducció de cançons de qualitat i com aconseguir-ho. La segona consistirà en una revisió de les convencions de la plataforma de *streaming* per tal de fer una proposta que s'hi ajusti. Per últim, a la tercera es presentarà la proposta i s'analitzaran els resultats i conclusions.

1.2 Corpus

El corpus que s'ha elegit per a la creació del treball és una pel·lícula/documental de Netflix, *excuse me, i love you*, que mostra un concert de la cantant estatunidenca Ariana Grande a Londres. Del total, s'han seleccionat sis cançons: *Love Me Harder*, *Into You*, *everytime*, *NASA*, *7 rings* i *thank u, next*¹. El motiu d'haver escollit aquestes sis cançons en concret és per la rellevància que tenen a la carrera de l'artista.

¹ L'ús de les majúscules i minúscules als títols varia per preferència de l'artista. Els seus primers àlbums seguien les normes d'ús angleses i els últims, ho fan tot en minúscula, igual que el títol de la pel·lícula/documental.

1.3 Objecte d'estudi i objectius

L'objectiu principal d'aquest treball és aprofundir en la tècnica de la subtitulació de cançons mitjançant una proposta de subtitulació per tal de poder comprovar les dificultats lligades a aquesta tasca i buscar solucions basades en els mètodes proposats per altres professionals, a més de comprovar com d'aplicables són els mètodes actuals i si cal aprofundir més en aquesta qüestió, la de la subtitulació de cançons en directe.

2. Marc teòric

2.1 La traducció audiovisual i la subtitulació

La traducció és una activitat l'inici de la qual podria ser l'aparició de l'escriptura (o inclús abans, si es vol parlar de la interpretació). Amb el canvi dels temps, aquesta activitat s'ha hagut d'adaptar a les noves necessitats que han sorgit, i aquest és el cas de la traducció audiovisual, un tipus de traducció que no existiria si mai s'hagués fet cap pel·lícula, sèrie, documental, etcètera.

La traducció audiovisual és una varietat de traducció que es diferencia de la resta pel fet d'incloure informació traduïble a través de dos canals de comunicació; el canal acústic i el canal audiovisual. Tots dos transmeten simultàniament significats codificats (Chaume, 2004: 30).

Malgrat la diversitat de modalitats de traducció audiovisual, el doblatge i la subtitulació són les dues més utilitzades a tot arreu per a traduir un document audiovisual i cada país sol tenir una preferència clara per una d'aquestes, és a dir, hi ha països subtituladors (com és el cas de Portugal i Dinamarca) i països dobladors (com per exemple, Espanya i Itàlia).

Al doblatge, com bé explica Chaume (2004: 32), s'ha de proporcionar un guió d'un text audiovisual amb la traducció ajustada, la qual serà interpretada per uns actors guiats per un director de doblatge. A més, és una modalitat que forma part de les anomenades: *revoicing* (Chaume, 2012).

A la subtitulació es crea un text escrit (els subtítols) amb la traducció que s'exhibeix a la pantalla al mateix temps que es mostra la pel·lícula original. Per tant, aquests subtítols han de coincidir amb les intervencions dels actors (Chaume, 2004: 33). La subtitulació, en canvi, forma part de les anomenades: *captioning* (Chaume, 2012).

Encara que hi haja països amb una preferència clara pel doblatge com a modalitat de traducció audiovisual, és cert que la subtitulació està guanyant força front a altres modalitats. Aquest és altre motiu pel qual s'ha decidit subtitular el corpus del present treball.

2.1.1 Subtitulació de cançons

Hi ha distintes opinions pel que fa a la traducció d'una peça musical. De fet, la disjuntiva inicial és el fet de traduir o no les cançons, i com apunta Díaz Cintas (2003: 273): la pràctica no és homogènia, el factor decisiu per a prendre aquesta decisió recau en la mateixa naturalesa del producte. Per exemple, Cortés Ramal (2004:78) menciona els musicals i la tendència a subtitular les peces musicals perquè els espectadors puguin seguir la trama.

Díaz Cintas proposa que altre factor important és l'idioma del text musical i el dels diàlegs. Si és el mateix en els dos casos, les possibilitats de traducció augmenten, encara que tampoc l'asseguren (Díaz Cintas, 2003: 274). Així mateix, és important saber que els diàlegs tenen prioritat sobre les cançons (Díaz Cintas, 2003: 273) i si mentre els actors parlen, s'escolta una cançó, sols se subtitula el diàleg.

D'altra banda, Ivarsson i Carroll (1998: 158) afirmen que sols es tradueixen els textos musicals quan són rellevants. Però no queda clar què implica aquesta rellevància ni qui determina el que és rellevant o no, encara que habitualment ho decideix el client.

Malgrat no haver-hi un criteri comú i que siga complicat determinar si la traducció d'una cançó és correcta o no, hi ha diverses directrius que poden servir d'ajuda, encara que els professionals no les segueixen sempre.

Golomb (2005: 24) explica que:

«[Song translation is adequate if it] manages to render the meaning (the semantic component) of the source text as closely as possible, while making it sound as “naturally” as possible (in terms of stress pattern, rhythmical structure, and even sound) when synchronised with the music to which the source text has been set.»

No obstant això, Low (2005: 185) afirma que és més pràctic adoptar un enfocament que se centre en la funció del text meta. També, remarca la importància del propòsit final d'aquest. És per això que va presentar un enfocament metodològic, el principi Pentatló, que està inspirat en la teoria de l'*skopos* de Vermeer.

D'una banda, segons Vermeer (2000: 221), la traducció és una acció amb un *skopos* (propòsit) les decisions textuais de la qual s'haurien de guiar pel mateix, ja que

aquest pot ajudar a determinar si el text original necessita ser traduït, parafrasejat o reeditat per complet (Vermeer, 2000: 231, citat en Low 2005: 186).

Low justifica que no totes les traduccions són creades per a ser interpretades, com ja va demostrar a un estudi en què presentava els diferents *skopoi* que pot tenir un text musical i les diverses traduccions que poden derivar-ne (Low 2003, citat en Low, 2005: 186).

D'altra, el principi Pentatló de Low (2003, 2005) proposa cinc factors entre els quals aconseguir l'equilibri per traduir una cançó: el significat, la naturalitat, el ritme i accentuació, la rima i la cantabilitat.

Noll Obiol (2020: 54-55-56) explica que normalment, el significat és el factor més important d'una traducció. No obstant això, l'*skopos* d'una peça musical pot donar llibertat al traductor per a modificar el significat, sempre que el text final encaixe amb la música. El mateix passa amb la naturalitat, que és decisiva, però en aquest context es pot modular. En canvi, poques vegades es pot modificar el ritme per la seua importància, ja que estructura la velocitat, la duració de cada paraula i les síl·labes de la cançó. El traductor haurà de respectar els ritmes musicals tot i que «les restriccions del ritme del compositor distorsionen el text traduït» i «de vegades els traductors adapten la música al text traduït» (Low 2012: 2073, citat en Noll Obiol 2020: 55). La rima també pot modificar-se, canviar a consonant si era assonant (i viceversa) o inclús, eliminar-la. Finalment, la cantabilitat és un factor que Low considera imprescindible per tal que una cançó pugui ser cantada.

Franzon (2008: 376) opina que una cançó ha d'acceptar-se com a traducció sempre que siga una segona versió de l'original que permeta reproduir alguna de les tres propietats essencials de les cançons: la música, la lletra i la possibilitat d'interpretació. Per tant, la traducció es considera correcta si disposa de gran part de les característiques de la peça original, encara que haja estat modificada. A més a més, l'autor proposa cinc possibilitats de traducció de les cançons: no traduir la cançó, traduir la lletra sense tindre en compte la música, proposar una nova lletra per a la música original, traduir la lletra i adaptar la música en conseqüència, i finalment, adaptar la traducció a la música original.

En referència a la primera, Franzon (2008: 376) argumenta que no és necessari traduir cançons si la lletra d'aquestes no és rellevant per al desenvolupament de la trama.

De vegades es pot traduir la lletra sense tindre en compte la música, especialment en aquelles cançons conegudes per l'espectador. Normalment s'opta per aquesta opció a la subtitulació. Es prioritza el significat de la lletra i la resta de qualitats musicals romanen com a l'original, transmeses mitjançant altres canals (Franzon, 2008: 378-379).

Pel que fa a la tercera possibilitat, Franzon (2008: 380) comenta que la música tendeix a tindre més pes que la lletra, per la qual cosa passa a considerar-se la part més important de la peça musical.

La quarta és traduir la lletra i adaptar la música en conseqüència. Es pretén interpretar la peça final, així que la lletra es tradueix de manera bastant literal i la melodia canvia (Franzon, 2008: 381).

Finalment, se sol optar per adaptar la traducció a la música original, quan es busca una traducció cantable (Franzon, 2008: 386).

Si es consideren les estratègies de Franzon, es pot comprovar que la melodia i la lletra són dos factors fonamentals en la traducció de les cançons. De normal la melodia no varia i la part que pateix més canvis és la lletra, açò implica que aquest tipus de traducció no siga una acció únicament lingüística.

A més, Franzon (2008: 390) proposa tres elements bàsics que s'han de seguir perquè el resultat siga una cançó considerada «cantable»: el prosòdic, el poètic i el semanticoreflexiu.

Pel que fa a aquest treball, no es pretén fer una traducció que pugui ser cantada, la intenció és fer una subtitulació la prioritat de la qual siga la transmissió del significat, la naturalitat, així com la síntesi del significat quan així ho requerisca el text. Per tant, no s'aprofundirà més en la qüestió de «cantabilitat».

2.1.2 Restriccions

Les restriccions són tots els problemes que condicionen i dificulten la tasca del traductor, es poden trobar a dues fases del procés de treball: a la fase preliminar i a la fase de traducció.

Martí Ferriol (2013: 127) va explicar les diferències entre les dues fases: a la fase preliminar, les restriccions professionals amb les que es troba el traductor estan relacionades amb el fet d'acceptar l'encàrrec: el temps que es disposa, la remuneració, els

llibres d'estil que haurà de seguir i les normes a complir segons el tipus de treball, les quals variaran si es tracta d'una traducció per a doblatge o per a subtitulació. Per altra part, hi ha cinc tipus de restriccions relacionades amb la fase de traducció: les lingüístiques, les icòniques, les socioculturals, les formals i la restricció nul·la.

Les restriccions lingüístiques són aquelles associades a les variacions lingüístiques que poden haver en el document audiovisual (dialectes, idiolectes, registres, oralitat, etcètera). En canvi, les restriccions icòniques són característiques del llenguatge fílmic i de tipus semiòtic. Aquest seria el cas de les cançons, per exemple. Per altra part, les restriccions socioculturals fan referència als referents culturals verbalitzats i icònics, que solen aparèixer als productes audiovisuals en què coexisteixen sistemes culturals diferents de manera simultània al missatge lingüístic i a l'icònic. Les restriccions formals estan lligades a les tècniques, pràctiques i convencions del doblatge o de la subtitulació (Martí Ferriol, 2013: 151-152). Finalment, la restricció nul·la es correspon amb la inexistència de restriccions (Martí Ferriol, 2013: 143).

Ja que aquest Treball de Final de Grau es basarà en una proposta de subtitulació, és clara la necessitat d'exposar quines són les convencions de la subtitulació. Encara que per a l'elaboració d'aquest treball s'usaran les convencions de Netflix (mencionades a l'apartat «3.2 Convencions de Netflix»), és important saber què diuen els professionals sobre les convencions d'aquesta modalitat, malgrat no haver-hi una norma global.

Chaume (2004: 99) i (Díaz Cintas, 2003: 146-149) coincideixen en el fet que ha d'haver-hi un màxim de dues línies per subtítol per tal de no contaminar la imatge i entre 28 i 40 caràcters en cadascuna d'aquestes.

El primer criteri sol ser seguit per tots, el segon, però, sol variar, ja que està havent-hi una tendència cap a l'ampliació dels caràcters per línia. És aquest el cas de Netflix, que situa el màxim a 42 caràcters.

Els subtítols sempre han d'aparèixer en pantalla al mateix moment que escoltem els diàlegs, de manera sincrònica. Hi ha regles que marquen la longitud mínima i màxima que ha de tenir un subtítol, però existeix certa flexibilitat quan es subtitula una cançó, perquè el subtítol es pot allargar més si el ritme ho requereix. Pel que respecta a la velocitat de lectura, es recomana que mai siga superior a 16 caràcters per segon (CPS) per a que els espectadors puguin llegir-ho tot de manera còmoda. Com que no sempre és

possible ajustar els diàlegs amb les restriccions temporals, és important saber sintetitzar la informació, usant sinònims o equivalents que permeten respectar els 16 CPS o, si no queda altra alternativa, elidint la informació menys rellevant.

A més de les consideracions temporals i espacials ja esmenades, la subtitulació també contempla uns criteris tipogràfics que a diferència dels anteriors, solen ser acceptats i aplicats per tots els professionals amb unanimitat. Alguns dels més rellevants per a aquest treball són:

- Evitar l'ús del guionet per a separar paraules, ja que aquest s'utilitza per a separar les intervencions dels personatges a un diàleg.
- Les cometes s'usen exclusivament per a les cites, paraules estrangeres i per a destacar una paraula concreta.
- Les interrogacions i exclamacions del guió sols s'han de seguir quan els personatges els gasten.
- Cal evitar l'ús de la coma a final de cada frase, és millor posar-la dins d'aquesta. Per tant, és més important seguir les pauses naturals d'aquells que apareixen en pantalla, que les normes gramaticals.
- Els números s'escriuen amb lletres fins al deu o dotze, els següents es marquen amb xifres.
- El format de les traduccions de cançons i de poesies ha de respectar el format original, al contrari del que s'anomenava abans. Ivarsson (1992: 109-126)

A tot açò, s'ha d'afegir que és necessari evitar, dins dels possibles, les abreviatures (Chaume, 2004: 101-103), i també, l'ús de la cursiva per a subtitular cançons.

3. Metodologia

3.1 Justificació del corpus i elecció

Per a la realització del present Treball de Fi de Grau s'ha considerat interessant aprofundir en la traducció de les cançons, un tipus de document audiovisual que no se sol traduir a no ser que es considere de gran rellevància. No obstant això, està havent-hi una tendència a traduir-les, com per exemple passa a la sèrie *Nicky Jam: El ganador*, també disponible a Netflix, on es tradueixen fins i tot les cançons que l'artista interpreta a l'escenari. El mateix passa a la sèrie *La reina del flow*. Un altre exemple seria les traduccions d'algunes de les cançons d'artistes com Lady Gaga, Justin Bieber i BTS, entre altres, disponibles als videoclips oficials que es poden trobar a Youtube i la qualitat de les quals varia molt d'una cançó a altra.

Gràcies a la globalització hi ha artistes seguits i coneguts a tot arreu del món, no sols al seu país de procedència. És fàcil trobar nombroses traduccions no oficials a l'internet, fetes per fans d'artistes la llengua materna dels quals no es correspon amb la de les cançons, moguts per la curiositat i la necessitat de saber què diuen. Per tant, sembla lògic que aquests artistes estiguen intentant suplir la necessitat dels seus seguidors.

El corpus amb el qual es basa el present Treball de Fi de Grau està compost de sis fragments de la pel·lícula/documental *excuse me, i love you* d'Ariana Grande que es pot veure a Netflix. Com ja es mencionava, els fragments es corresponen a sis cançons que l'artista canta en directe a un concert de la seua última gira.

El motiu pel qual s'ha considerat analitzar i plantejar una proposta de subtitulació d'aquest tipus de traducció, la traducció de cançons, és perquè sembla interessant veure els problemes de traducció que es poden trobar, com per exemple: tots aquells lligats al directe, com els canvis en la lletra que poden haver-hi; les interaccions amb el públic i els cants dels espectadors.

Un altre problema que cal mencionar són les pistes d'acompanyament. Una pista d'acompanyament és un àudio que alguns artistes utilitzen als seus directes el qual pot contenir pistes instrumentals i/o veus que es complementen amb la veu en directe. L'artista pot utilitzar-ho com a referència i guia per a cantar o com acompanyament. A més a més, si la cançó original està formada per moltes veus, efectes d'estudi, etcètera; quan es presenta en directe, cal mantenir-ho perquè no sone buida.

En el cas dels fragments escollits per al treball, hi ha moltes ocasions que s'escolta aquesta pista, per tant resulta important decidir si caldrà subtítular-la o no. Per a prendre aquesta decisió s'han visionat els *Closed Captions* (CC) que ofereix Netflix en anglés. A aquests se subtítula la pista d'acompanyament amb cursiva, igual que la veu principal de la cantant. Per tant, es farà el mateix, ja que a les convencions no es fa cap menció a aquest problema.

Els fragments es corresponen a sis cançons: *Love Me Harder*, *Into You*, *everytime*, *NASA*, *7 rings* i *thank u, next*. Cadascuna té aspectes interessants per a analitzar i sobre els quals treballar. Del conjunt de les cançons, s'han trobat tres amb traducció al català a la xarxa fetes per fans (*Love Me Harder*, *Into You* i *thank u, next*). D'aquesta última, a més a més, s'ha localitzat una versió cantada també en català, interpretada per Chloe Phillips al seu canal homònim de YouTube. Totes aquestes traduccions, com que no són professionals, es revisaran i modificaran si s'escau.

Pel que fa a la llengua meta d'aquesta traducció, s'ha triat el català occidental.

3.2 Convencions de Netflix

Per a la subtítolació del present treball se seguiran les convencions de Netflix, ja que l'origen del corpus és aquesta plataforma de *streaming* i resulta interessant deixar oberta la possibilitat d'emetre-hi els subtítols proposats.

Segons el que s'indica en la guia d'estil per a productes subtítulats² i per a aquells la llengua meta dels quals és el castellà³ (no existeix de moment cap guia d'estil per a productes amb el català com llengua meta, per tant el treball s'hi basa en la castellana):

- Límit de 42 caràcters per línia.
- Velocitat de 17 caràcters per segon.
- Espai mínim entre subtítols de 2 frames o 0,083 segons.
- Màxim de dues línies per subtítol.
- La duració màxima és de set segons i la mínima, si el vídeo té 24fps, serà de 840 ms; en canvi, si té 29,97fps, la mínima serà de 670 ms.

² <https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/219375728-Timed-Text-Style-Guide-Subtitle-Templates>

³ <https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/217349997-Castilian-Latin-American-Spanish-Timed-Text-Style-Guide>

- Es prefereix que sols hi haja una línia per subtítol, llevat que s'excedisca el límit de caràcters. Quan hi haja dues línies, la primera ha de ser més curta que la segona si el subtítol es posiciona baix, però al revés quan aquest es posiciona dalt (la segona més curta).
- Els subtítols s'han de posicionar centrats a la part inferior de la pantalla i mai han de tapar els rètols que apareguen.
- No traduir els noms, llevat que Netflix proporcione la traducció.
- Quan s'afigen punts suspensius, aquests han de ser el caràcter únic «...» i no tres punts.
- Usar els punts suspensius quan hi ha una pausa abrupta o quan la frase es recupera a meitat. En aquest cas s'han d'escriure sense espai entre els punts i la paraula anterior o següent. També s'usen els punts suspensius per a indicar que una cançó continua de fons.
- Quan hi ha un diàleg, s'usa guionet davant de cada intervenció seguida d'espai que el separe de l'oració, amb el màxim d'un parlant per línia.
- Les cites s'han d'escriure amb les cometes angleses. Si la cita ocupa diverses línies, s'ha de posar únicament les cometes inicials al principi i les finals quan aquesta s'acaba.
- Si hi ha una cita dins d'altra, es posaran dins les cometes simples.
- El punt final d'una cita s'escriu després de les cometes finals.
- Els títols dels àlbums musicals s'escriuen amb cursiva, però els títols de les cançons van entre cometes.
- La lletra ha de ser Arial, amb una mida que permeta mostrar 42 caràcters per línia i de color blanc.
- La cursiva s'utilitza per a la lletra de les cançons i per a les paraules en altre idioma.
- Per a subtitular una peça musical, se segueixen les regles convencionals de majúscules i de puntuació.
- Les xifres de l'u al deu s'escriuen amb lletres, els nombres següents amb xifra.
- Quant al nom d'una marca, es recomana no modificar-lo si el públic el coneix, buscar un terme amb el qual es puga relacionar-la fàcilment pels espectadors que no la coneguen o substituir el terme per un més genèric; però mai usar el nom d'altra marca.
- El subtítol d'autoria ha de durar màxim cinc segons.

-Si un parlant repeteix una paraula o frase dos vegades seguides, a la mateixa intervenció, sols s'ha de traduir una vegada. No obstant, el subtítol ha de tenir la mateixa durada que la intervenció original.

3.3 Programa de subtitulació

El programa amb el qual es farà la subtitulació és Subtitle Edit (versió 3.5.18) ja que l'opció de visualització de l'ona de soroll ajuda a realitzar el pautat d'una manera molt precisa. Quant a la codificació, s'ha elegit *UFT-8 without BOM*.

3.4 Procediment de treball

Per a dur a terme el treball, primer s'ha fet un procés de recerca extens que ha consistit a buscar els fragments del corpus, teories, convencions i un programa que permetera adaptar-s'hi.

Després, s'esguarden les teories de la traducció de cançons i les convencions de Netflix. A més a més, com que cada peça musical conta una història, ha sigut necessari documentar-se bé sobre la vida de l'artista i què explica a cada cançó, per tal de no cometre errades de sentit. Aquesta tasca de documentació ha estat possible gràcies a entrevistes i pàgines web com *Genius*.⁴

Una vegada acabat el procés de documentació, s'ha procedit a fer la proposta de traducció de les tres cançons que ja havien estat traduïdes per fans. Per a aquesta proposta, les traduccions han servit de guia, però s'han revisat i modificat. Com que no s'ha trobat cap traducció de les altres tres, s'ha procedit a traduir-les lliurement.

Quant als problemes que presenten aquests documents audiovisuals, com per exemple la rima, els doble sentits i els jocs de paraules, es dedicarà especial atenció a cadascun per a mantenir-lo sempre que siga possible i crear una solució de qualitat en català.

⁴ <https://genius.com/>

4. Resultats

Les decisions de traducció que s'han pres han estat en gran part guiades per les convencions de Netflix, però també s'han tingut en compte altres consideracions, esmenades a continuació, les quals no sempre es mencionaven al web de la plataforma, per solucionar problemes que s'han plantejat al moment de completar la tasca.

D'una banda, estan les falques de les quals l'artista fa ús moltes vegades per a entonar una nota o fer una melodia tant al directe com a la pista d'acompanyament i que també repeteix el públic. Aquestes solen ser *yes*, *yeah* i *baby*. S'ha decidit no traduir-les ni subtítular-les quan no tenien cap sentit dins la cançó ni feien cap altra aportació rellevant. A més a més, aquestes mateixes falques es poden trobar en cançons l'idioma de les quals no és l'anglès (com per exemple a la cançó *Viu la vida* de Cable Obsession i a l'actuació en directe de La Gossa Sorda, disponible a YouTube⁵, on el grup interpreta *Camals mullats* i el cantant diu *yeah* al minut 01:07) per tant, es poden considerar com mots que no cal traduir, ja que solen ser coneguts pels no angloparlants. No resulta complicat trobar exemples al treball perquè la cantant fa servir aquest recurs a totes les cançons. No obstant això, un bon exemple seria *Love Me Harder*, entre els subtítols 20 i 21, més concretament al TC IN 01:11, s'usen les falques *baby* i *yeah*, les quals no s'han traduït. Tanmateix, de vegades sí que s'ha optat per traduir-ho, com al subtítol 9 de la cançó *Into You*.

Per l'altra, s'ha observat que per fer que els versos rimen moltes vegades s'havia de fer variacions al sentit, per tant s'ha donat més importància al significat que a la rima. No obstant això, s'ha intentat fer rimes tot mantenint el sentit original de la cançó seguint així la segona possibilitat de traducció que esmenava Franzon (2008): traduir la lletra sense tindre en compte la música. L'única cançó on s'ha modificat el sentit és *thank u, next*, on s'ha usat com a guia la traducció cantada que proposava una fan, Chloe Phillips⁶. Encara que aquesta traducció tenia naturalitat i seguia el sentit general de la versió original, s'han fet modificacions quan s'ha considerat que el significat variava massa de l'original, com per exemple a la primera estrofa de la cançó, subtítols 2, 3, 4, 5 i 7.

⁵ https://www.youtube.com/watch?v=WGCevTm3nps&ab_channel=MalditoRecords

⁶ https://www.youtube.com/watch?v=UBES7VdgL0A&ab_channel=ChloePhillips

Pel que fa a les traduccions dels fans que s'han trobat a la xarxa, finalment s'ha decidit utilitzar-les únicament com a texts paral·lels que no sempre han sigut de gran ajuda perquè de vegades tenien errades de sentit o mancaven de naturalitat, amb excepció de la versió cantada de *thank u, next* com es comentava abans.

S'ha intentat buscar solucions que conservaren els jocs de paraules i els doble sentits originals, com per exemple al subtítol 30 de *NASA*, a l'original es diu «but gravity seems to be the only thing that's pulling me» *pull* és un verb que s'empra per a parlar de l'atracció dels objectes, però també pot tenir una connotació sexual. El mateix passa amb el verb *atraure*, que a més de ser utilitzat per a explicar el fenomen de la gravetat, també es pot gastar amb implicacions sexuals. Per tant, s'ha considerat aquest últim verb com un bon equivalent de l'original.

Finalment, quant a les restriccions lingüístiques, també s'ha investigat com trobar una solució que provocara el mateix efecte tant en la llengua original com en la llengua meta. Aquest seria el cas del *gee* a la cançó *7 rings*, que s'ha traduït com *xe* (subtítols 33, 36, 52 i 64), ja que ambdues són interjeccions que tant en un idioma com a l'altre s'utilitzen per expressar entusiasme i alegria.

En total, s'han fet 281 subtítols entre els sis fragments del treball.

5. Conclusions

Per a la realització del projecte, s'han seguit les normatives i recomanacions mencionades a l'apartat «2. Marc teòric» quan ha estat possible, en concret el que comentava Franzon (2008) sobre les possibilitats de traducció i el que mencionava Low (2012: 2073, citat en Noll Obiol 2020: 55) sobre la rima; que es pot modificar el tipus (consonant o assonant) o eliminar-la.

El fet d'haver de pautar actuacions en directe plenes d'interaccions segons el que recomana Netflix sobre la velocitat de lectura i les pauses, no sempre ha sigut senzill. A tot açò se sumen altres problemes, com el que planteja l'existència de la pista d'acompanyament que de vegades s'escolta de manera molt clara. Com s'apuntava a l'apartat «3.1 Justificació del corpus i elecció», s'ha seguit el que es feia a les *Closed Captions* en anglés disponibles a la plataforma, ja que les convencions no feien cap menció a la pista d'acompanyament. Potser la millor opció seria buscar altra possibilitat de subtítular açò, ja que a voltes pot semblar un poc ambigu i no deixar clar quan és la veu en directe i quan és la pista. Aquesta qüestió queda oberta, ja que es considera que s'hauria d'abordar amb més temps per poder prendre una decisió correcta.

Finalment, la decisió seguir les convencions de Netflix sembla lògica si es té en compte que el corpus s'ha extret d'aquesta plataforma, així quedaria oberta la possibilitat d'oferir els subtítols proposats perquè s'hi puguin exhibir, ja que també sembla interessant poder augmentar el nombre de continguts que es puguin visualitzar i gaudir en la nostra llengua. Per altra part, com que YouTube pareix una de les plataformes més emprades per a buscar cançons i les seues perspectives traduccions, sovint proporcionades pel mateix artista, es podrien penjar els subtítols proposats a aquest treball, els quals no es considerarien *fansubs*, ja que s'han seguit les normes i convencions professionals.

6. Bibliografia

- Chaume, F. (2004). *Cine y traducción*. Cátedra.
- Chaume, F. (2012). *Audiovisual Translation: Dubbing*. Routledge.
- Chloe Phillips. (2019, gener 31). *thank u, next (ariana grande) -- CATALAN version!*. [Vídeo].
https://www.youtube.com/watch?v=UBES7VdgLOA&ab_channel=ChloePhillips
- Cortés Ramal, M. (2004) Traducción de canciones: Grease. *Puentes*, (6), 77-86.
<http://wpd.ugr.es/~greti/revista-puentes/pub6/09-Maria-del-Mar-Cortes.pdf>
- Díaz Cintas, J. (2003) *Teoría y práctica de la subtitulación. Inglés-Español*. Ariel.
- Franzon, J. (2008). Choices in Song Translation: Singability in Print, Subtitles and Sung Performance. *The Translator*, 14(2), 373-399.
https://www.researchgate.net/publication/261668226_Choices_in_Song_Translation
- Genius Media Group. (2021). *Genius*. [Consulta: 6 de maig 2021]. <https://genius.com/>
- Golomb, H. (2005) Music-Linked Translation and Mozart's Operas: Theoretical, Textual, and Practical Perspectives. Dins Gorlée, D. L. (ed.), *Song and Significance: Virtues and Vices of Vocal Translation* (p. 121-161). Rodopi.
- Ivarsson, J. (1992). *Subtitling for the Media. A Handbook of an Art*. Transedit.
- Ivarsson, J. i Carroll, M. (1998) *Subtitling*. Transedit
- Juparen (Juny 8, 2019) thank u, next (Catalan translation). A *Lyrics Translate*. [Consulta: 9 de maig de 2021]. <https://lyricstranslate.com/en/thank-u-next-gr%C3%A1cies-seg%C3%BCent.html-0>
- Low, P. (2005) The Pentatlon Approach to Translating Songs. Dins Gorlée, D. L. (ed.) *Song and Significance: Virtues and Vices of Vocal Translation*. Amsterdam & New York (p. 185-212). Rodopi.
- Martí Ferriol, J. L. (2013). *El método de traducción. Doblaje y subtitulación frente a frente*. Publicacions de la Universitat Jaume I.

Martín, S. (Maig 10, 2017) Into You (Catalan translation). A *Lyrics Translate*. [Consulta: 9 de maig de 2021]. <https://lyricstranslate.com/en/magrades-lyrics.html>

Netflix. (2020). *Timed Text Style Guide: Subtitle Templates*. [Consulta: 7 de maig 2021]. <https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/219375728-Timed-Text-Style-Guide-Subtitle-Templates>

Netflix. (2021). *Castilian & Latin American Spanish Timed Text Style Guide*. [Consulta: 7 de maig 2021]. <https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/217349997-Castilian-Latin-American-Spanish-Timed-Text-Style-Guide>

Noll Obiol, J. A (2020) Recerca en humanitats 2019. Dins Bargalló Escrivà, M. (coord.) *Música i lletres: idoneïtat del principi pentatló per analitzar la traducció de cançons populars*. (p. 47-62). Publicacions de la Universitat Rovira i Virgili. <http://llibres.urv.cat/index.php/purv/catalog/download/442/460/1035-1?inline=1>

Sapemi (Decembre 29, 2016) Love Me Harder (Catalan translation). A *Lyrics Translate*. [Consulta: 9 de maig de 2021]. <https://lyricstranslate.com/en/love-me-harder-estimam-m%C3%A9s.html>

Zach Sang Show. (2018, agost 18). *Ariana Grande Talks Sweetener, Pete Davidson & Nicki Minaj*. [Vídeo]. https://www.youtube.com/watch?v=PviZLT7HPys&ab_channel=ZachSangShow

Zach Sang Show. (2019, febrer 9). *Ariana Grande "thank u, next" Interview*. [Vídeo]. https://www.youtube.com/watch?v=fpl8v3jiuNU&ab_channel=ZachSangShow

7. Annexes

Es pot accedir als fitxers .srt i els vídeos a través del següent enllaç:

https://drive.google.com/drive/u/1/folders/1Xtgv5TTW733GcIqvCqb_Fxei8ySMvWrt

7.1 Subtítols de *Love Me Harder*

1

00:00:02,800 --> 00:00:06,967

<i>Dis-me una cosa que necessite saber.</i>

2

00:00:07,167 --> 00:00:09,633

<i>Pren el meu alé després</i>

3

00:00:09,967 --> 00:00:11,633

<i>i no el deixes anar.</i>

4

00:00:11,767 --> 00:00:13,867

<i>Si tinc permés</i>

5

00:00:14,033 --> 00:00:16,233

<i>envair el teu espai,</i>

6

00:00:16,400 --> 00:00:18,967

<i>acceptaré el plaer</i>

7

00:00:19,233 --> 00:00:21,100

<i>i el dolor també.</i>

8

00:00:21,600 --> 00:00:25,667

<i>I si em mossegue el llavi,</i>

9

00:00:26,249 --> 00:00:28,900

<i>en eixe moment comprovaràs</i>

10

00:00:29,133 --> 00:00:30,633

<i>que açò és</i>

11

00:00:30,717 --> 00:00:35,167

<i>més gran que nosaltres

i més enllà de la felicitat,</i>

12

00:00:35,367 --> 00:00:39,933

<i>dona'm una raó per a creure-ho.</i>

13

00:00:43,415 --> 00:00:46,433

<i>Perquè si vols que em quede...</i>

14

00:00:46,533 --> 00:00:50,667

<i>...hauràs de voler-me més.</i>

15

00:00:50,751 --> 00:00:51,661

Va, Londres!

16

00:00:52,607 --> 00:00:55,533

<i>I si de veritat em necessites...</i>

17

00:00:55,658 --> 00:01:01,800

<i>- ...hauràs de voler-me més.

- Voler-me més.</i>

18

00:01:01,891 --> 00:01:02,841

Vinga!

19

00:01:05,133 --> 00:01:07,233

<i>Voler-me</i>

20

00:01:09,633 --> 00:01:11,533

<i>més.</i>

21

00:01:14,333 --> 00:01:16,467

<i>Voler-me.</i>

7.2 Subtítols d'*Into You*

1

00:00:07,507 --> 00:00:09,968

<i>M'agrades tant</i>

2

00:00:10,260 --> 00:00:13,013

<i>que em costa respirar.</i>

3

00:00:16,016 --> 00:00:18,685

<i>I no puc esperar</i>

4

00:00:18,977 --> 00:00:21,647

<i>a ser la teua amant.</i>

5

00:00:24,733 --> 00:00:27,402

<i>Però no estaré prou arrimada</i>

6

00:00:27,736 --> 00:00:30,656

<i>fins que passem de la ratlla.</i>

7

00:00:33,158 --> 00:00:36,161

<i>Dis-me a què vols jugar</i>

8

00:00:36,411 --> 00:00:39,540

<i>i tiraré els daus.</i>

9

00:00:41,625 --> 00:00:43,919

<i>Amor, mira què has començat,</i>

10

00:00:44,419 --> 00:00:46,505

<i>la temperatura està pujant.</i>

11

00:00:46,588 --> 00:00:48,257

<i>Passarà?</i>

12

00:00:48,674 --> 00:00:52,719

<i>He esperat tant que faces el pas</i>

13

00:00:54,221 --> 00:00:56,723

<i>- abans que jo...

- ...faça el pas.</i>

14

00:00:59,726 --> 00:01:01,520

<i>Així que encén-me</i>

15

00:01:01,937 --> 00:01:03,855

<i>i pot ser que passe.</i>

16

00:01:04,106 --> 00:01:05,879

<i>Un poc perillós</i>

17

00:01:06,316 --> 00:01:08,318

<i>però així m'agrada.</i>

18

00:01:08,443 --> 00:01:10,070

<i>Parla un poc menys</i>

19

00:01:10,154 --> 00:01:12,614

<i>- i toca'm...

- ...un poc més.</i>

20

00:01:12,823 --> 00:01:17,160

<i>Perquè m'agrades tant.</i>

21

00:01:17,244 --> 00:01:18,745

<i>Tots ens miren</i>

22

00:01:19,413 --> 00:01:21,373

<i>així que mantenim el secret.</i>

23

00:01:21,665 --> 00:01:23,667

<i>Un poc escandalós.</i>

24

00:01:23,750 --> 00:01:25,752

<i>Però que no ens vegem.</i>

25

00:01:25,919 --> 00:01:30,340

<i>Parla un poc menys

i toca'm un poc més.</i>

26

00:01:30,424 --> 00:01:35,679

<i>- Perquè m'agrades tant.

- M'agrades tant.</i>

27

00:01:36,888 --> 00:01:39,349

<i>Dis-me per què vens</i>

28

00:01:41,268 --> 00:01:43,729

<i>perquè no puc esperar-me més.</i>

29

00:01:44,229 --> 00:01:45,105

Vinga!

30

00:01:45,647 --> 00:01:48,317

<i>Estic al límit, sense control.</i>

31

00:01:49,985 --> 00:01:52,779

<i>I vull que ho sàpigues.</i>

32

00:01:55,449 --> 00:01:57,326

<i>Així que encén-me</i>

33

00:01:57,492 --> 00:01:59,620

<i>i pot ser que passe.</i>

34

00:01:59,828 --> 00:02:01,747

<i>Un poc perillós</i>

35

00:02:01,997 --> 00:02:03,771

<i>però així m'agrada.</i>

36

00:02:04,166 --> 00:02:05,792

<i>Parla un poc menys</i>

37

00:02:05,876 --> 00:02:08,879

<i>i toca'm un poc més, perquè...</i>

38

00:02:08,962 --> 00:02:11,673

Vos vull escoltar! Vinga!

39

00:02:13,008 --> 00:02:14,676

<i>Tots ens miren.</i>

40

00:02:15,052 --> 00:02:17,137

<i>Així que mantenim el secret.</i>

41

00:02:17,220 --> 00:02:19,222

<i>Un poc escandalós.</i>

42

00:02:19,306 --> 00:02:21,308

<i>Però que no ens vegem.</i>

43

00:02:21,433 --> 00:02:25,687

<i>Parla un poc menys i toca'm un poc més</i>

44

00:02:25,812 --> 00:02:27,814

<i>perquè m'agrades tant.</i>

45

00:02:27,898 --> 00:02:30,192

Vull veure com salteu! Vinga!

46

00:02:30,567 --> 00:02:34,738

<i>- Així que encén-me.

- Així que encén-me, amor.</i>

47

00:02:34,821 --> 00:02:36,740

<i>Un poc perillós.</i>

48

00:02:36,907 --> 00:02:43,038

<i>- Un poc perillós, amor.

- Parla un poc menys i toca'm un poc més</i>

49

00:02:43,413 --> 00:02:48,168

<i>perquè m'agrades tant.</i>

7.3 Subtítols d'*everytime*

1

00:00:06,298 --> 00:00:07,633

Londres, com va?

2

00:00:07,717 --> 00:00:09,802

- Molt bé!

- M'encanta vindre ací.

3

00:00:11,345 --> 00:00:14,056

Preparats per a cantar? Vos vull escoltar.

4

00:00:15,015 --> 00:00:17,351

<i>La teua absència em cansa.</i>

5

00:00:18,143 --> 00:00:20,604

<i>Tu dius que et controle massa.</i>

6

00:00:21,188 --> 00:00:23,565

<i>Tots em diuen que trenque amb tu</i>

7

00:00:23,732 --> 00:00:26,693

<i>però no em puc desfer de tu.</i>

8

00:00:27,736 --> 00:00:30,197

<i>Estic molt allunyada de la resta.</i>

9

00:00:30,906 --> 00:00:33,408

<i>Soc tan diferent quan tu no hi estàs.</i>

10

00:00:34,076 --> 00:00:36,411

<i>És com si ho hagués escrit Shakespeare</i>

11

00:00:36,494 --> 00:00:39,831

<i>perquè no hi soc quan tu no hi estàs.</i>

12

00:00:39,914 --> 00:00:44,253

<i>He intentat lluitar

contra la nostra energia.</i>

13

00:00:46,380 --> 00:00:50,717

<i>Però quan crec que ja ho he superat...</i>

14

00:00:51,009 --> 00:00:53,220

Londres, vinga! Canteu!

15

00:00:53,304 --> 00:00:56,390

<i>- Tu et drogues i...

- ...no pares de telefonar-me.</i>

16

00:00:56,473 --> 00:00:59,518

<i>- Jo em debilite i...

- ...caic com una xiqueta.</i>

17

00:00:59,601 --> 00:01:04,481

<i>- Per què...

- ...Déu sempre fa que torne a tu?</i>

18

00:01:04,564 --> 00:01:06,483

<i>Torne a tu, amor.</i>

19

00:01:06,567 --> 00:01:09,777

<i>- Jo em bufe i...

- ...fingisc haver-ho superat.</i>

20

00:01:09,861 --> 00:01:13,490

<i>- M'autodestruïsc i...

- ...semble una idiota.</i>

21

00:01:13,824 --> 00:01:18,370

<i>Déu sempre fa que torne a tu.</i>

22

00:01:20,330 --> 00:01:27,296

<i>- Torne a tu.

- Torne a tu.</i>

23

00:01:27,504 --> 00:01:29,715

<i>Torne a tu, amor.</i>

24

00:01:32,593 --> 00:01:34,386

Londres, vos vull moltíssim.

25

00:01:34,803 --> 00:01:37,347

<i>Torne a tu.</i>

26

00:01:37,430 --> 00:01:43,061

<i>Torne cada vegada.</i>

7.4 Subtítols de NASA

1

00:00:00,042 --> 00:00:01,104

Vinga, Londres!

2

00:00:01,209 --> 00:00:03,545

<i>...un gran pas per a les dones.</i>

3

00:00:05,130 --> 00:00:06,673

Una vegada més. Preparats?

4

00:00:08,759 --> 00:00:11,094

<i>Preferisc estar sola aquesta nit.</i>

5

00:00:11,303 --> 00:00:14,223

<i>Pots dir-me

que m'estimes pel telèfon aquesta nit.</i>

6

00:00:14,431 --> 00:00:17,392

<i>De veritat, no et vull veure aquesta nit.</i>

7

00:00:17,684 --> 00:00:20,562

<i>Els llençols em calfaran aquesta nit.</i>

8

00:00:20,812 --> 00:00:23,774

<i>Crec que estic millor sola aquesta nit.</i>

9

00:00:23,941 --> 00:00:26,902

<i>Ningú m'esperarà

quan arribe a casa aquesta nit.</i>

10

00:00:27,069 --> 00:00:29,988

<i>Sols m'assegure

que estic bé assolés aquesta nit.</i>

11

00:00:30,280 --> 00:00:33,617

<i>Encara que tot estiga bé aquesta nit.</i>

12

00:00:33,700 --> 00:00:34,952

<i>Sols estic dient</i>

13

00:00:35,036 --> 00:00:37,538

<i>que si estic amb tu, no et trobe a faltar,</i>

14

00:00:37,621 --> 00:00:40,791

<i>- quan ho faça, canviarà la meua manera...

- ...de besar.</i>

15

00:00:40,875 --> 00:00:43,877

<i>Amor, saps que la distància és bona.</i>

16

00:00:43,960 --> 00:00:47,589

<i>- És com si jo fora l'univers i tu...

- ...la N-A-S-A.</i>

17

00:00:47,672 --> 00:00:53,136

<i>T'he donat

el món sencer, necessitaré espai.</i>

18

00:00:53,219 --> 00:00:58,254

<i>Soc una estrella,

espai, necessitaré espai.</i>

19

00:00:58,351 --> 00:01:00,269

- Canteu!

<i>- N-A-S-A.</i>

20

00:01:00,352 --> 00:01:04,690

<i>T'he donat

el món sencer, necessitaré espai.</i>

21

00:01:04,773 --> 00:01:05,775

<i>Necessitaré.</i>

22

00:01:05,858 --> 00:01:07,942

<i>Soc una estrella, espai.</i>

23

00:01:08,026 --> 00:01:10,779

<i>Necessitaré espai.</i>

24

00:01:10,862 --> 00:01:12,906

- Canteu!

<i>- N-A-S-A.</i>

25

00:01:12,989 --> 00:01:14,283

<i>En conclusió,</i>

26

00:01:14,366 --> 00:01:17,369

<i>normalment voldria

que et quedares de nit.</i>

27

00:01:17,661 --> 00:01:20,581

<i>Crec que he canviat d'opinió aquesta nit.</i>

28

00:01:20,831 --> 00:01:25,335

<i>No té res de mal

dir que necessite temps per a mi.</i>

29

00:01:25,544 --> 00:01:28,505

<i>Normalment, orbitaria al teu voltant</i>

30

00:01:28,588 --> 00:01:33,427

<i>però sembla

que la gravetat és l'únic que m'atrau.</i>

31

00:01:33,511 --> 00:01:36,805

<i>Despertaré al teu costat

quan les estrelles s'alineen.</i>

32

00:01:38,181 --> 00:01:40,684

<i>Si estic amb tu, no et trobe a faltar,</i>

33

00:01:40,767 --> 00:01:43,937

<i>- quan ho faça, canviarà la meua manera...

- ...de besar.</i>

34

00:01:44,020 --> 00:01:47,024

<i>Amor, saps que la distància és bona.</i>

35

00:01:47,107 --> 00:01:50,777

<i>- És com si jo fora l'univers i tu...

- ...la N-A-S-A.</i>

36

00:01:50,860 --> 00:01:55,449

<i>T'he donat

el món sencer, necessitaré espai.</i>

37

00:01:55,533 --> 00:01:56,373

<i>Necessitaré.</i>

38

00:01:56,456 --> 00:01:58,456

<i>Soc una estrella, espai.</i>

39

00:01:58,539 --> 00:02:01,455

<i>Necessitaré espai.</i>

40

00:02:01,538 --> 00:02:03,373

- Canteu!

<i>- N-A-S-A.</i>

41

00:02:03,456 --> 00:02:05,125

<i>T'he donat el món sencer.</i>

42

00:02:05,209 --> 00:02:08,754

<i>Necessitaré espai.</i>

43

00:02:08,879 --> 00:02:11,048

<i>Soc una estrella.</i>

44

00:02:11,214 --> 00:02:14,426

<i>Necessitaré espai.</i>

45

00:02:14,510 --> 00:02:15,969

<i>N-A-S-A.</i>

46

00:02:16,094 --> 00:02:19,306

<i>No em vols soltar,

però intente descobrir-me.</i>

47

00:02:22,392 --> 00:02:25,771

<i>Mantín-me

a la teua òrbita i m'arrossegaràs.</i>

48

00:02:28,732 --> 00:02:31,818

<i>No em vols soltar,

però intente descobrir-me.</i>

49

00:02:31,902 --> 00:02:34,988

<i>No em vols soltar,

però intente descobrir-me.</i>

50

00:02:35,071 --> 00:02:38,075

<i>Mantín-me

a la teua òrbita i m'arrossegaràs.</i>

51

00:02:38,159 --> 00:02:40,327

<i>Mantín-me a la teua òrbita i...</i>

52

00:02:40,411 --> 00:02:42,788

<i>Preferisc estar sola aquesta nit.</i>

53

00:02:45,874 --> 00:02:50,253

<i>Però pots dir-me

que m'estimes pel telèfon aquesta nit.</i>

7.5 Subtítols de 7 rings

1

00:00:02,503 --> 00:00:05,214

A la merda, heu empatat.

2

00:00:05,464 --> 00:00:08,675

Com va, Londres? Ho esteu passant bé?

3

00:00:12,054 --> 00:00:13,805

És un plaer estar aquí.

4

00:00:14,014 --> 00:00:18,310

Vos importa si ens canviem?

Sols volem posar-nos guapos.

5

00:00:18,477 --> 00:00:19,317

D'acord.

6

00:00:19,770 --> 00:00:21,063

Un momentet.

7

00:00:22,272 --> 00:00:23,148

Què penseu?

8

00:00:28,195 --> 00:00:29,696

Darrion, et queda genial.

9

00:00:30,405 --> 00:00:31,949

Què posa? Espera.

10

00:00:33,075 --> 00:00:34,034

Posa:

11

00:00:34,868 --> 00:00:37,037

"ho vull, ho tinc".

12

00:00:40,082 --> 00:00:40,958

Què bonic.

13

00:00:42,417 --> 00:00:43,794

Unes paraules boniques.

14

00:00:44,461 --> 00:00:45,921

Un senyal.

15

00:00:46,588 --> 00:00:48,048

Sona familiar, veritat?

16

00:00:48,423 --> 00:00:49,841

Coneixeu la cançó?

17

00:00:53,136 --> 00:00:54,763

I per ací, la conegueu?

18

00:00:55,681 --> 00:00:56,723

Sembla que sí.

19

00:00:59,810 --> 00:01:00,852

Va, Londres!

20

00:01:01,478 --> 00:01:04,439

Canteu-la tan fort com pugueu. Preparats?

21

00:01:06,733 --> 00:01:08,068

Sí o no?

22

00:01:11,363 --> 00:01:14,616

<i>Esmorzar amb diamants

i botelles amb bambolles,</i>

23

00:01:14,825 --> 00:01:17,995

<i>xiques tatuades un poc perilloses,</i>

24

00:01:18,120 --> 00:01:21,373

<i>pestanyes, diamants, caixers automàtics,</i>

25

00:01:21,581 --> 00:01:24,751

<i>compre les coses que a mi em fan feliç.</i>

26

00:01:25,002 --> 00:01:28,297

<i>M'han fet moltes putades,

hauria de ser una bruixa mala,</i>

27

00:01:28,505 --> 00:01:31,717

<i>qui diria que acabaria sent la puta ama?</i>

28

00:01:31,967 --> 00:01:34,886

<i>Lligada a telefonades i no a cadenes.</i>

29

00:01:34,969 --> 00:01:38,473

- Canteu!

<i>- Escric xecs igual que allò que cante.</i>

30

00:01:38,807 --> 00:01:41,852

<i>Rellotges de polsera

i collars que et flipen.</i>

31

00:01:41,977 --> 00:01:43,478

<i>Guanye molta pasta,</i>

32

00:01:43,645 --> 00:01:45,355

<i>- els meus llavis...

- ...brillen.</i>

33

00:01:45,480 --> 00:01:48,650

<i>Et mola el meu monyo? Xe, gràcies, és nou.</i>

34

00:01:48,817 --> 00:01:51,987

<i>Ho veig, m'agrada, ho vull, ho tinc.</i>

35

00:01:52,070 --> 00:01:58,994

- Canteu!

<i>- Ho vull, ho tinc.</i>

36

00:01:59,244 --> 00:02:02,372

<i>- Et mola...

- ...el meu monyo? Xe, gràcies, és nou.</i>

37

00:02:02,456 --> 00:02:05,918

<i>- Ho veig, ho vull...

- ...ho tinc.</i>

38

00:02:06,251 --> 00:02:09,463

<i>Porte un anell, però no estic promesa.</i>

39

00:02:09,630 --> 00:02:12,924

<i>He pillat anells iguals per a sis amigues.</i>

40

00:02:13,091 --> 00:02:16,345

<i>Preferisc malcriar

els meus amics amb pasta.</i>

41

00:02:16,469 --> 00:02:19,848

<i>Crec que la meua addicció són les compres.</i>

42

00:02:19,932 --> 00:02:22,893

<i>Qui va dir

que els diners no resolen els problemes...</i>

43

00:02:22,977 --> 00:02:23,817

Què?

44

00:02:23,901 --> 00:02:26,480

<i>...no en tindria prou per a resoldre'ls.</i>

45

00:02:26,570 --> 00:02:30,067

<i>- Em pregunten què vull, i jo dic...

- ...que tot.</i>

46

00:02:30,192 --> 00:02:33,236

<i>La felicitat

costa el mateix que unes soles roges.</i>

47

00:02:33,487 --> 00:02:36,698

<i>El meu somriure relleix

i la meua pell resplendeix,</i>

48

00:02:36,865 --> 00:02:40,494

<i>- La manera en què brilla, ja l'has vist.

- L'has vist.</i>

49

00:02:40,577 --> 00:02:44,039

<i>Comprí una casa sols per l'armari.</i>

50

00:02:44,122 --> 00:02:46,792

<i>També la d'ells.

Dic: "ho vull, ho tinc".</i>

51

00:02:46,875 --> 00:02:53,799

- Canteu!

<i>- Ho vull, ho tinc.</i>

52

00:02:54,007 --> 00:02:57,260

<i>Et mola el meu monyo? Xe, gràcies, és nou.</i>

53

00:02:57,343 --> 00:03:00,180

<i>- Ho veig.

- Ho veig, m'agrada, ho vull, ho tinc.</i>

54

00:03:00,264 --> 00:03:04,267

<i>Factures com números de telèfon.

Si no és pasta, canvia de telèfon.</i>

55

00:03:04,351 --> 00:03:07,813

*<i>La targeta de presentació,
una Black Card, sense confusió.</i>*

56

00:03:07,896 --> 00:03:11,191

<i>No vull presumir, però tot ho compre.</i>

57

00:03:11,274 --> 00:03:14,653

<i>- Tinc els prestatges petats...

- ...com el meu cul.</i>

58

00:03:14,736 --> 00:03:17,614

<i>Directa de la tenda

a l'estudi, ho faig en bucle.</i>

59

00:03:17,698 --> 00:03:21,284

<i>Passa la pasta.

És igual, ja la tinc. Tinc un negoci rodó.</i>

60

00:03:21,367 --> 00:03:24,621

<i>Els collars i el jet.

No en tens prou per pagar la pena.</i>

61

00:03:24,704 --> 00:03:26,373

<i>Sense pressupost al meu set.</i>

62

00:03:26,456 --> 00:03:28,458

<i>- Si m'agrada, això tinc.</i>

- Vinga!

63

00:03:28,557 --> 00:03:34,938

<i>Ho vull, ho tinc.</i>

64

00:03:35,173 --> 00:03:38,468

<i>Et mola el meu monyo? Xe, gràcies, és nou.</i>

65

00:03:38,551 --> 00:03:41,513

<i>Ho veig, ho vull.</i>

7.6 Subtítols de *thank u, next*

1

00:00:06,173 --> 00:00:08,175

<i>Pensava que seria amb Sean</i>

2

00:00:08,467 --> 00:00:10,135

<i>però va ser que no.</i>

3

00:00:10,677 --> 00:00:12,721

<i>Vaig fer cançons sobre Ricky</i>

4

00:00:12,888 --> 00:00:14,640

<i>ara les escolte i ric.</i>

5

00:00:15,224 --> 00:00:16,975

<i>Casi em vaig casar</i>

6

00:00:17,392 --> 00:00:19,186

<i>i per Pete estic molt agraïda.</i>

7

00:00:19,270 --> 00:00:23,899

<i>M'agradaria donar

les gràcies a Malcolm, era un àngel.</i>

8

00:00:24,024 --> 00:00:25,859

<i>Un m'ensenyà l'amor,</i>

9

00:00:26,068 --> 00:00:28,111

<i>l'altre la paciència</i>

10

00:00:28,195 --> 00:00:30,281

<i>i l'altre el dolor,</i>

11

00:00:30,420 --> 00:00:34,800

<i>veig la coherència.

He estimat i he perdut,</i>

12

00:00:34,884 --> 00:00:37,345

<i>però no passa res.</i>

13

00:00:37,429 --> 00:00:41,641

<i>Mira el que tinc, tot el que he après.</i>

14

00:00:41,867 --> 00:00:47,798

<i>- I per això, dic:

- "Gràcies, adéu".</i>

15

00:00:47,923 --> 00:00:49,007

<i>“Gràcies...”</i>

16

00:00:49,091 --> 00:00:52,469

<i>- ...adéu".

- Tot va millor des que no eres meu.</i>

17

00:00:52,552 --> 00:00:56,846

<i>“Gràcies, adéu”.</i>

18

00:00:56,974 --> 00:00:59,893

<i>- “Gràcies, adéu”.

- Tot va millor.</i>

19

00:00:59,977 --> 00:01:04,106

<i>Als meus amics veig més,

ja no estic preocupada per res.</i>

20

00:01:04,439 --> 00:01:08,527

<i>I he conegut algú més,

que és molt interessant.</i>

21

00:01:08,735 --> 00:01:13,156

<i>Diuen que no sé estar sola,
però d'esta hi ha per estona,</i>

22

00:01:13,574 --> 00:01:15,325

<i>es diu Ari,</i>

23

00:01:15,701 --> 00:01:17,786

<i>i això és l'hòstia.</i>

24

00:01:17,870 --> 00:01:20,122

<i>- M'ha ensenyat l'amor.

- Amor.</i>

25

00:01:20,206 --> 00:01:22,541

<i>- També la paciència.

- Paciència.</i>

26

00:01:22,625 --> 00:01:24,501

<i>- Gestiona el dolor.

- Dolor.</i>

27

00:01:24,585 --> 00:01:27,629

<i>- De puta mare.

- De puta mare.</i>

28

00:01:28,046 --> 00:01:31,133

<i>He perdut, però no passa res.</i>

29

00:01:31,258 --> 00:01:35,596

<i>Mira què he trobat, no cal buscar més.</i>

30

00:01:35,721 --> 00:01:37,598

<i>I per això dic:</i>

31

00:01:37,682 --> 00:01:42,719

<i>- “Gràcies, adéu”.

- “Gràcies, adéu”.</i>

32

00:01:42,803 --> 00:01:43,645

Canteu.

33

00:01:43,729 --> 00:01:46,356

<i>Tot va millor des que no eres meu.</i>

34

00:01:46,439 --> 00:01:51,945

<i>- Gràcies, adéu.

- Gràcies, adéu.</i>

35

00:01:54,406 --> 00:01:55,272

Va!

36

00:01:55,365 --> 00:02:01,455

<i>Gràcies, adéu.</i>

37

00:02:01,539 --> 00:02:04,750

<i>- Tot va millor.

- Un dia pujaré a l'altar</i>

38

00:02:05,125 --> 00:02:06,918

<i>acompanyada per ma mare.</i>

39

00:02:07,336 --> 00:02:09,001

<i>Li agrairé a mon pare</i>

40

00:02:09,463 --> 00:02:11,340

<i>el drama que li va fer passar.</i>

41

00:02:11,673 --> 00:02:16,094

<i>Vull que passe

sols una vegada i que dure.</i>

42

00:02:16,261 --> 00:02:20,265

<i>Déu, perdona'm si la cague.

Almenys, la cançó és brutal.</i>

43

00:02:20,515 --> 00:02:22,934

<i>- Tinc tant d'amor.

- Amor.</i>

44

00:02:23,101 --> 00:02:25,228

<i>- També paciència.

- Paciència.</i>

45

00:02:25,311 --> 00:02:27,439

<i>- He après del dolor.

- Dolor.</i>

46

00:02:27,522 --> 00:02:30,525

<i>- I té coherència.

- Té coherència.</i>

47

00:02:30,942 --> 00:02:34,029

<i>He perdut, però no passa res.</i>

48

00:02:34,112 --> 00:02:35,781

<i>Mira què he trobat,</i>

49

00:02:36,281 --> 00:02:38,659

<i>no cal buscar més.</i>

50

00:02:38,825 --> 00:02:39,951

Londres, va!

51

00:02:40,327 --> 00:02:46,291

<i>Gràcies, adéu.</i>

52

00:02:46,458 --> 00:02:49,169

<i>Tot va millor des que no eres meu.</i>

53

00:02:49,252 --> 00:02:54,424

<i>- Gràcies, adéu.

- Gràcies, adéu.</i>

54

00:02:55,342 --> 00:02:58,136

<i>Tot va millor des que no eres meu.</i>

55

00:02:58,220 --> 00:03:04,309

<i>Gràcies, adéu.</i>

56

00:03:07,145 --> 00:03:13,318

<i>Gràcies, adéu.</i>

57

00:03:40,762 --> 00:03:42,347

Londres, vos volem!

58

00:03:45,767 --> 00:03:47,144

Moltes gràcies.

59

00:03:47,769 --> 00:03:49,479

Vos vull moltíssim.

60

00:03:49,938 --> 00:03:52,149

Moltíssimes gràcies! Vos volem!

61

00:03:54,234 --> 00:03:58,071

<i>Gràcies, adéu.</i>

62

00:03:59,781 --> 00:04:00,782

Vinga!

63

00:04:00,907 --> 00:04:07,080

<i>Gràcies, adéu.</i>

64

00:04:10,208 --> 00:04:11,626

Vos volem. Cuideu-vos!

65

00:04:12,169 --> 00:04:14,171

Tots a casa! Vos volem!

66

00:04:18,800 --> 00:04:25,056

<i>Gràcies, adéu.</i>

67

00:04:36,860 --> 00:04:40,906

<i>Gràcies, adéu.</i>